

Филология: научные исследования*Правильная ссылка на статью:*

Крыгин Р.В. — Крымские реалии в травелоге Ф. Реми «Крым в этнографическом, географическом и историческом отношении» (1872) // Филология: научные исследования. – 2024. – № 1. DOI: "не активен" EDN: MSSAWA URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69645

Крымские реалии в травелоге Ф. Реми «Крым в этнографическом, географическом и историческом отношении» (1872)

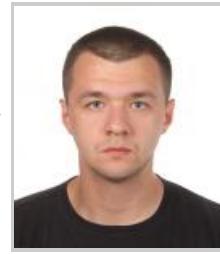
Крыгин Роман Вячеславович

ORCID: 0000-0002-9840-8498

преподаватель, кафедра Немецкой филологии, Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова

295014, Россия, Республика Крым, г. Симферополь, ул. Туристов, 24, оф. Туристов, 24

✉ romakrygin@gmail.com



[Статья из рубрики "Автор и его позиция"](#)

DOI:

"не активен"

EDN:

MSSAWA

Дата направления статьи в редакцию:

20-01-2024

Дата публикации:

27-01-2024

Аннотация: Статья посвящена выявлению и структурированию реалий в травелоге немецкоязычного путешественника Франца Реми, который посетил Крымский полуостров в XIX веке. Рассматриваются особенности реалий, упомянутых в труде путешественника. Цель работы – выявить, охарактеризовать, а также установить особенности реалий Крыма на основе травелога Ф. Реми. Актуальность работы обусловлена как повышенным интересом к травелогу как жанру, так и к лингвокультурологическому аспекту изучения немецкоязычных травелогов. Особый интерес вызывает и то, как именно немецкоязычный путешественник видел Крым в XIX веке. В статье уточняются понятия «реалия» и «травелог» на основе критического анализа теоретических источников. Представлена классификация реалий. Практическое исследование было основано на

материале травелога Франца Реми «Die Krim in ethnographischer, landschaftlicher und hygienischer Beziehung», изданного в XIX веке. Теоретической базой для анализа термина «реалия» послужили в первую очередь работы отечественных филологов Л.Н. Соболева, С.П. Влахова, С. И. Флорина, а также А. А. Кретова и Н.А. Фененко. Практическая часть исследования базируется на данных записок и дневников немецких путешественников, полученных путем выборки из фондов библиотек Крыма. Актуальность данной работы объясняется недостаточной исследовательностью темы, увеличивает актуальность и то, что исследуемая работа не была переведена на русский язык. Объектом исследования является реалия как лингвистическая единица, а предметом – географические и культурные особенности, демонстрируемые реалиями. Выбор темы определяется, с одной стороны, малоизученностью предмета, с другой стороны – повышенным интересом к презентации Крыма как туристического и поликультурного объекта в различных лингвокультурах. В травелоге Ф. Реми мы наблюдаем 7 классов слов-реалий. Это прежде всего ойконимы, гидронимы, оронимы, урбанонимы, хоронимы, персоналии и этнографические реалии. Наиболее обширную группу занимают топонимы (58 ед.). Общее количество выявленных реалий – 85 ед. Довольно часто в названиях мы наблюдаем упоминание нескольких названий города, что свойственно Крымскому полуострову.

Ключевые слова:

Крым, Реалия, путевые записки, немецкий язык, травелог, Франц Реми, путешествие, Россия, поездка, культура

Для практического анализа данных о Крыме, составленных немецким путешественником, важно определить понятия «реалия» и «травелог» и установить его виды в исследуемой работе.

Понятие «реалия» в отечественной литературе была проанализировано различными авторами.

В труде В. М. Россельса реалии понимается как «иноязычные слова, которые обозначают понятия, предметы, явления, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого переводятся произведения» [\[5; 21\]](#).

Согласно Г. Д. Томахину, реалии – «это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» [\[7; 70\]](#).

Л. Н. Соболев представляет реалии как «...слова из национального быта, которых нет на других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах». [\[6; 38\]](#).

Смежными понятиями для термина «травелог» являются такие как «путевые записки» или «путевые заметки». Бертон Холмс впервые использует данный термин для описания выступления, о которых повествуется о проделанных путешествиях. В XX веке можно понятьение травелога являлось более устоявшимся – «Отчет о путешествии: книга, статья или фильм, описывающие места, которые люди посетили, и то, с чем они столкнулись». [\[4; с. 14\]](#)

Перейдем к непосредственному анализу травелога Ф. Реми. Стоит отметить, что работа

Ф. Реми, несмотря на свое названия, написана более простым языком, чем трактологи других немецких путешественников, которые ставили более четкие научные цели (Например, П.С. Паллас, уделявший внимание флоре и фауне Крыма или Г. Аббих, исследовавший геологию полуострова). [\[11, 13, 14\]](#)

Рассмотрим тематические классы реалий, упоминаемых в работе Реми:

географические названия, среди которых:

- ойконимы

а) астионимы: *Saki, Eupatoria / Koslow / Geslew, Sewastopol, Chersones, Bagtschi-Sarai / Perle der Krim / Gartenpallast, Balaklawa, Alupka, Jalta, Gurzuf, Aluschta, Sympheropol / Ak-metschet / Weiße Kirche, Theodosia / Gottesgabe / Kaffa / Keffe / Stadt der Sieben Götten / alte Taurien, Sudak, Karassubasar, Inkerman / Inkjerman.* (всего – 25);

б) комонимы: *Achtiar / Att-jar, Livadia, Orianda* (всего – 4);

- гидронимы

а) потаномимы (названия рек) *Tschernaja Retschka* (всего – 1);

б) лимнонимы (названия озер) *Schlammgüter von Saki* (всего -1);

- оронимы (название наземных объектов рельефа):

а) названия гор *Tschufut-Kale, Mangup* (всего – 2);

б) название долин *Katscha Thal / Bjout Dufen* (всего – 2);

- урбанонимы (собственные имена внутригородских объектов):

а) кофейные дома: *Kaffehäuser* (всего – 1);

б) мысы: *Tatill-Burünn, Uff-Burünn* (всего – 2)

в) станции: *Burundu* (всего – 1)

г) рынки: *Laufchan basar* (всего – 1)

д) гостиницы: *Rlubb, Gündenn* (всего – 2)

- хоронимы (собственные имена территорий) *Krim, Jajla* (всего – 2)

- персоналии

а) имена собственные *Kornilow, Istomin, Rachimow, Lasarew, Nuri Baffri, Gelim Ghirei Chan, Katharina II* (всего – 7)

б) имена *Anife, Uri, Gaineb, Gulsum* (всего – 4)

этнографические реалии:

а) религиозные реалии: *Mullah, Mohamedanern, Minarets* (всего – 3);

б) этносы: *Tataren, Karaimen* (всего – 2);

в) одежда: *Turban, Müße* (всего – 2);

г) мера: *Werste* (всего -1)

д) военные реалии: *Forts Konstantin, Michael, Batterie nummer 4* (всего -3).

Говоря об астионимах следует более подробно упомянуть такие как:

Астионимы.

Eupatoria / Koslow / Geslew. Объект наименования – город Евпатория. Реми, посещая данный город рассуждает об этимологии данного слова. Примечательно, объяснение автором этимологии города. (*ges* – *Luge*, что на русский язык в данном случае следует перевести как «смотровая щель» и *Lew* – дом) [\[14, с. 6\]](#). Этимология слова объясняется путешественником тем, что в этом городе у домов имеются маленькие окна. Современное имя города – Евпатория было дано русским населением в честь в честь царя древнего Понта Митридата VI Евпатора. В Крыму Франц Реми также отмечает присутствие необычных европейцу «кофейных домов» в данном городе (*Kaffehäuser*).

Франц Реми отмечает, что местное население «ничего не делает, для развития такого важного места» (*Leider tut die Bevölkerung nichts für Übung so wichtigen Ortes*) [\[14, с. 9\]](#), «тут нельзя найти ни хороших сельских домов, ни достаточного выбора продуктов питания» (*Man findet hier weder gute Landhäuser noch hinreichende Auswahl von Lebensmittel*) [\[14, с. 10\]](#), «татары и караимы не совершенно не принимают иностранцев. Их эгоизм переходит все рамки» (*Tataren und Karaimen nehmen Fremde gar nicht auf. Hat Ihre Egoismus zu extrem ausgebildet*) [\[14, с. 8\]](#).

Sewastopol. Объект наименования – город Севастополь. Путешественник отмечает Константиновскую, Михайловскую и Батарею номер 4 (*Forts Konstantin, Michael und die Batterie Nummer 4*). Путешественником упоминает некогда существовавшее село в районе города Севастополя, а именно – Ахтияр (*Die Bucht, an welcher das tatarische Dörfer Achtiar oder Att-jar lag war im Jahre 1783 zum ersten Mal von den Russischen Flotte bei Gelegenheit Einverleibung der Krim befeßt*). Данное поселение, которое прежде находилось под властью Мангупского кадылыка было переименовано в 1784 году в Севастополь по приказу Екатерины II (*Das Dorf welches unter der Botmäsigkeit Mangups stand, war 1784 auf Befehl der Katharina II in Sewastopol unbenannt zur Erinnerung an das ersten Jahrhunderten*). В данном городе Реми посещает захоронения русских военных деятелей. Это захоронения Корнилова, Истомина, Рахимова, Лазарева (*Admirale Kornilow, Lasrew*).

Inkerman. Объект наименования – город Инкерман. Сам Реми отмечает, что было бы правильнее, с его точки зрения, писать и произносить через букву *j*: *richtiger Inkjerman* [\[14\]](#).

Bagtschi-Sarai / Perle der Krim / Gartenpallast. Объект наименования – Бахчисарай. В отличии от Евпатории, данный город оказал намного более сильное впечатление на путешественника. Франц Реми называет его «жемчужиной Крыма» (*Perle der Krim*). Путешественник останавливается в гостином дворе под названием «Хан-Сарай» (*Gasthaus «Chan-Sarai»*). Автору понравилось гостеприимство крымских татар в этом городе. Также Реми отмечается, что часть из них хорошо изъясняются на русском языке, а многие говорят свободно. Франц Реми, как и П.С. Паллас адаптирует топоним Бахчисарай для немецкого язычного читателя – *«Garten Pallast»*. В городе автор наблюдает вечернюю молитву крымских татар, которая также оказывает большое впечатление на автора. При подробно описании процесса молитвы можно обнаружить

такие реалии как: Мулла (*Mullah*) – исламский священнослужитель, знаток Корана, а также головные уборы, которые наблюдал автор у жителей города Бахчисарай – тюрбан (*Turban*) у мужчин и Феска (*Müße*) у женщин [\[14, с. 55\]](#).

Alupka. Объект наименования – город Алупка. Посещая Алупку Франц Реми отмечает, что город стал очень знаменит в России.

Jalta. Объект наименования – город Ялта. В данном городе Реми отмечает прекрасную панораму (*Ein wundervolles Panorama*).

Sympferopol. Объект наименования – город Симферополь. Автор также упоминает и под первым, и под вторым вариантом – Ак-мечеть (*Ak-Metschet, Weiße Kirche*). Описывая город, Франц Реми подчеркивает, что часть города выглядит современно, «по-европейски», а часть – нет. При этом указывает на не совсем удачное распределение места в городе (*Platzverschwendung*) [\[14, с. 183\]](#).

Karassubasar. Объект наименования – город Белогорск. Посетив данный город, Реми отмечает, что после своего визита в Бахчисарай данный город не может ничем существенно удивить, но подчеркивает большое количество религиозных учреждений – 23 мечети, 5 церквей, 4 синагоги.

Theodosia / Gottesgabe / Kaffa / Keffe. Объект наименования – город Феодосия. Множество названий города Феодосия можно встретить в работе автора. Это – Theodosia, что автор переводит как «дар божий» (*Gottesgabe*), старая Таврия (*alte Taurien*), а также «город семи богов» (*Stadt der Sieben Götten*). В травелоге автор описывает былое величие данного города и отмечает написание его название на турецком языке – Kefe [\[14, с. 196\]](#).

Гидронимы

Schlammhäder von Saki. Объект наименования – грязевые озера города Саки. Путешественник подчеркивает пользу грязевых ванн, которые он посещает на западной части Крыма. С его слов они помогают при ревматизмах, мигрени, сибирской язве и так далее (*Rheumatismen, Migränen, Milz u.s.w.*) [\[14, с. 181\]](#).

Урбанонимы

Laufchanbasar. К реалиям также следует отнести портовый рынок (*Hafenmarkt*) на южном берегу Крыма с названием «Лауфхан-базар» (*Laufchan basar*), где автору очень понравились продаваемые там фрукты.

Посещая Карасубазар, Франц Реми рассуждает об крымскотатарском языке и пишет, что крымскотатарский язык – это диалект турецкого, который хорошо понимают в Константинополе. Особенностью данного диалекта является частое ударение на последний слог и в Бахчисарае он звучит мягче, чем, например, в Карасубазаре. Самое нежное звучание он приобретает в женских именах, таких как: Анифе, Урие, Улифе и так далее. (*Die Tatarische Sprache ist ein Dialekt des Türkischen, der in Konstantinopol vollkommen verstanden wird. Sie hat den Accent fast auf dem stets Vokal der letzten Silbe, klingt in Bachstisarai, weicher als in z.B. Karassu-Basar, am weichtesten jedoch im Munde des weiblichen Geschlechts, dessen Name – Anife, Uriе, Gaineb, Gulsum u.s.w., das Ohr angenehm berühren.*) [\[14, с. 147\]](#).

Что касается временной характеристики описываемых Реми реалий полуострова, то

некоторые из реалий были актуальными на момент посещения автором полуострова. Это все вариации названия города Феодосии (*Theodosia* / *Gottesgabe* / *Kaffa* / *Keffe*), Симферополь (*Akmetsched*).

Результаты анализа временного параметра реалий в травелоге Реми отражены в табл. 1:

Табл. 1

Временные виды реалий в работе Реми

Реалия, актуальная до момента создания травелога	Реалии, актуальные на момент создания травелога	Реалии, отсутствующие в настоящее время
1 <i>Gelim Ghirei Chan</i>	78	6 <i>Koslown, Geslew</i> <i>Kaffa, Keffe, Stadt der Sieben Götten, alte Taurien</i> и др.

Реалия, актуальная до момента создания травелога. В работе Реми упоминаются три исторические реалии-астионимы. Это прежние названия проливов греческого происхождения. В этом случае объект именования сохранился, но изменилось реалия-слово (L-реалия) [2].

Реалия, отсутствующая в настоящее время. В этом случае речь может идти о таком виде, как:

- объект именования сохранился, но был переименован: *Kaffa*, (сегодня Феодосия), *Karassubasar* (сегодня Белогорск), *Akmetsched* (сегодня Симферополь) и др.;

Среди других особенностей написания реалий отметим следующие случаи:

- использование названий дублетов: *Eupatoria* / *Koslown* / *Geslew*, где Козлов – старое русское название Евпатории, адаптация крымскотатарского Гезлёр; *Sympheropol* / *Ak-metschet* / *Weiße Kirche*, где *Weiße Kirche* – это адаптация крымскотатарского слова на немецкий язык; *Theodosia* / *Gottesgabe* / *Kaffa* / *Keffe* / *Stadt der Sieben Götten* / *alte Taurien*, где *Gottesgabe* – это адаптация греческого слова на немецкий язык.

В травелоге Реми преимущественно встречаются описания народов Крыма, а также Крымских городов XIX века, довольно часто мы встречаем субъективные оценки автора.

Выводы

В травелоге Ф. Реми мы наблюдаем 7 классов слов-реалий. Это прежде всего ойконимы, гидронимы, оронимы, урбанонимы, хоронимы, персоналии и этнографические реалии. Наиболее обширную группу занимают топонимы (58 ед.). Общее количество выявленных реалий – 85 ед. Довольно часто в названия мы наблюдаем упоминанием нескольких названий города, что свойственно Крыму. Например, *Eupatoria* / *Koslown* / *Geslew*, где Козлов – старое русское название Евпатории, адаптация крымскотатарского Гезлёр; *Theodosia* / *Gottesgabe* / *Kaffa* / *Keffe* / *Stadt der Sieben Götten* / *alte Taurien* где *Gottesgabe* – это адаптация греческого слова на немецкий язык.

Исходя из результатов анализа – наиболее характерные реалии для Крыма образца XIX

века являются реалии-астионимы, в том числе и дублеты, что связано с этническим разнообразием Крыма, а также с богатой историей полуострова.

Помимо названий городов в травелоге были обнаружены названия гостиниц, одежды, меры, военные реалии, имена собственные, но уже в меньшем количестве.

Некоторые из реалий были актуальны на момент путешествия автора по Крыму, но на сегодняшний день изменили свое название. Это, например, - все вариации названия города Феодосии (*Theodosia / Gottesgabe / Kaffa / Keffe*).

Иногда путешественник пытается объяснить этимологию слова. Ф. Реми сталкивается и с коммуникативными сложностями, что обусловлено культурными различиями. Помимо астионимов автор находит примечательным кофейные дома, отсутствующие на его родине, довольно часто мы встречаем субъективные оценки автора.

Библиография

1. Влахов С., С. И. Флорин. Непереводимое в переводе / М.: «Международные отношения», 1980.
2. Кретов А. А., Фененко Н.А. Лингвистическая теория реалий // Воронеж: Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация.-№ 1, 2013. – 7-13 с.
3. Майга А.А. Африка во французских и русских травелогах, дис. ... канд. филол. наук, 2016.
4. Пономарев Е.Р. К вопросу об общей теории травелога // Медиалингвистика. Вып. 6. Язык в координатах массмедиа. Материалы II международной научно-практической конференции. 2— 6 июля 2017 г., СПб.: СПбГУ, 2017.-150-152 с.
5. Россельс В. Р. Перевод и национальное своеобразие подлинника Вопросы художественного перевода. / – М.: Советский писатель, 1955.
6. Соболев Л. Н. Пособие по переводу с русского языка на французский – М. : Изд. лит. на иностр. яз., 1952..
7. Томахин Г.Д. Реалии – американцы. Пособие по страноведению. / М.: Высшая школа, 1988.
8. Чернов Г. В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики (советских реалий) на английский язык: на материале переводов советской публицистики, дисс. канд. филол. наук, 1958.
9. Шпак Г.В. Репрезентация образов времени и пространства в Европейском травелоге XVII-XVIII вв., дис. ... канд. ист. наук., 2018.
10. Chaney E. The Evolution of the Grand Tour: Anglo-Italian Cultural Relations since the Renaissance. 2nd ed. – Oxon; New York: Routledge, 2000.
11. H. Abich Einleitende Grundzüge der Geologie Halbinsel Kertsch und Taman / Abich H., St. Petersburg: Akademie der Wissenschaften, 1865.
12. Mead W. E. The Grand Tour in the Eighteenth Century. – Boston; New York: Houghton Mifflin Co., 1914.
13. Pallas P.S. Bemerkungen auf einer Reise in die südlichen Statthalteryschaften des russischen Reichs in den Jahren 1793 und 1794.-Bd.2 изд.-Leipzig: Martini, 1801.
14. Remy F., Die Krim in ethnographischer, landschaftlicher und hisgienischer Beziehung / Dem grossen reisenden Publikum ein Wandergefahrte. – Odessa; Leipzig: Emil, Berndt, 1872.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья «Крымские реалии в трапезоге Ф. Реми «Крым в этнографическом, географическом и историческом отношении» (1872)», предлагаемая к публикации в журнале «Филология: научные исследования», несомненно, является актуальной ввиду того, что современные наработки лингвокультурологических исследований помогают по новому интерпретировать отраженные в трапезогах факты. Несомненно, изменения в обществе, популярность социальных сетей, блогов и влогов, а также телепередач, в которых рассказывается о путешествиях, доступность поездок изменили общественное сознание сегодня. Однако жанр путевых заметок о новых землях был известен еще несколько столетий назад. Так, автор фокусирует свое внимание на трапезогах в рамках данной статьи. Кроме того, интерес представляет локализация - автор фокусируется на полуострове Крым и его описаниях в работах немецкоязычных путешественников.

Отметим, что автор не приводит точных данных корпуса, взятого для исследования.

Представленная статья выполнена в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, а также исследовательскую с приведением эмпирической базы.

Стоит отметить, что статья не содержит теоретической основы исследования в вводной части. Так, автор не обращает внимание на историографию вопроса, теоретические основы работы, не обращается к работам предшественников, что не позволяет в полной мере выявить приращение научного знания в рамках рецензируемой статьи и выделить научную лакуну.

В основной части нет указания на методологию и ход исследования.

Так как в вводной части отсутствуют четко поставленные задачи, невозможно оценить заключение на предмет его соответствия первоначальной задаче.

Статья требует увеличения объема, так как объем знаков с пробелами чуть больше 6000 когда по требованиям издательства статья должна быть от 12000 (См. требования https://nbpublish.com/fmag/info_106.html)

Библиография статьи насчитывает 9 источников на русском языке и иностранных языках. Однако автор не обратился к фундаментальным трудам, таким как монографии, кандидатские и докторские диссертации, которых было защищено достаточно по смежным темам исследования.

Технически при оформлении библиографического списка нарушены общепринятые требования ГОСТа, а именно несоблюдение алфавитного принципа оформления источников.

Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц: филологам, литературоведам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым понятным читателю языком, хорошо структурирована, опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности не обнаружены. Общее впечатление от знакомства со статьей «Крымские реалии в трапезоге Ф. Реми «Крым в этнографическом, географическом и историческом отношении» (1872)» положительное, но статья требует правок, а именно; 1) увеличение объема работы, 2) усиление библиографии и приведение ее в соответствие требованиям ГОСТа, 3) переработка введения статьи с учетом обращения к историографии заявленной тематики и четкой постановки задач, коррелирующих с заключением.

Требуется повторное рецензирование после доработки.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Ориентир оценки реалий в литературных, художественных, публицистических текстах явление не новое. Автор в подобных изысканиях стремится каталогизировать номинации, придать им некий системный характер. На мой взгляд, рецензируемая работа и представляет собой подобный извод. Но это вполне удачный методологический подход, ибо при анализе языка / языковых явлений данная конкретика необходима. Текст работы имеет завершенный вид, основная цель исследования достигнута, думается, что и поставленный ряд задач тоже решен. В качестве основного источника анализа выступает травелог Ф. Реми «Крым в этнографическом, географическом и историческом отношении» (1872). Выбор, думается, не случаен, да и источник не так часто подвергался подобной оценке. Автор по ходу работы не исключает т.н. теоретико-практические справки: например, «для практического анализа данных о Крыме, составленных немецким путешественником, важно определить понятия «реалия» и «травелог» и установить его виды в исследуемой работе. Понятие «реалия» в отечественной литературе была проанализировано различными авторами» и т.д. Они, несомненно, нужны, ибо ведут потенциального читателя по строго заданному маршруту. Цитации по тексту даются полновесно, целостно, формальный грейд выдержан: например, «Л. Н. Соболев представляет реалии как «...слова из национального быта, которых нет на других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах». [6; 38]. Смежными понятиями для термина «травелог» являются такие как «путевые записки» или «путевые заметки». Бертон Холмс впервые использует данные термин для описания выступления, о которых повествуется о проделанных путешествиях. В XX веке можно понятие травелога являлось более устоявшимся – «Отчет о путешествии: книга, статья или фильм, описывающие места, которые люди посетили, и то, с чем они столкнулись» и т.д. Системный набор реалий в тексте Ф. Реми направлен на ойконимы, комонимы (гидронимы, оронимы...), астионимы и т.д. На мой взгляд, полновесность оценки не вызывает сомнений. Описания даются также объемно: например, «Laufchanbasar. К реалиям также следует отнести портовый рынок (Hafenmarkt) на южном берегу Крыма с названием «Лауфхан-базар» (Laufchan basar), где автору очень понравились продаваемые там фрукты. Посещая Карасубазар, Франц Реми рассуждает об крымскотатарском языке и пишет, что крымскотатарский язык – это диалект турецкого, который хорошо понимают в Константинополе. Особенностью данного диалекта является частое ударение на последний слог и в Бахчисарае он звучит мягче, чем, например, в Карасубазаре. Самое нежное звучание он приобретает в женских именах, таких как: Анифе, Урие, Улифе и так далее. (Die Tatarische Sprache ist ein Dialekt des Türkischen, der in Konstantinopol vollkommen verstanden wird. Sie hat den Accent fast auf dem stets Vokal der letzten Silbe, klingt in Bachstisarai, weicher als in z.B. Karassu-Basar, am weichten Jedoch im Munde des weiblichen Geschlechts, dessen Name – Anife, Uriе, Gaineb, Gulsum u.s.w., das Ohr angenehm berühren.)» и т.д. Полученные данные обобщены в виде таблицы, визуальный формат вполне удобен в лингвистических исследованиях. Работа самостоятельна, оригинальна, практический характер материала очевиден. Значимы в финальном блоке предварительные итоги: «среди других особенностей написания реалий отметим следующие случаи: - использование названий дублетов: Евпатория / Koslow / Geslew, где Козлов – старое русское название Евпатории, адаптация крымскотатарского Гезлёв; Sympheropol / Ak-metschet / Weiße Kirche, где Weiße Kirche – это адаптация крымскотатарского слова на немецкий язык; Theodosia /

Gottesgabe / Kaffa / Keffe / Stadt der Sieben Götten / alte Taurien, где Gottesgabe – это адаптация греческого слова на немецкий язык. В травелоге Реми преимущественно встречаются описания народов Крыма, а также Крымских городов XIX века, довольно часто мы встречаем субъективные оценки автора». Собственно и сам вывод созвучен основной части: «помимо названий городов в травелоге были обнаружены названия гостиниц, одежды, меры, военные реалии, имена собственные, но уже в меньшем количестве. Некоторые из реалий были актуальны на момент путешествия автора по Крыму, но на сегодняшний день изменили свое название. Это, например, - все вариации названия города Феодосии (Theodosia / Gottesgabe / Kaffa / Keffe). Иногда путешественник пытается объяснить этимологию слова. Ф. Реми сталкивается и с коммуникативными сложностями, что обусловлено культурными различиями. Помимо астионимов автор находит примечательным кофейные дома, отсутствующие на его родине, довольно часто мы встречаем субъективные оценки автора». Список источников введен в текст статьи должным образом; стиль сочинения соотносится с собственно научным типом. Рекомендую статью «Крымские реалии в травелоге Ф. Реми «Крым в этнографическом, географическом и историческом отношении» (1872)» к публикации в журнале «Филология: научные исследования».